

Бурикова Светлана Александровна

кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры иностранных
языков экономического факультета
Российского университета дружбы народов

Смирнова Ирина Викторовна

кандидат филологических наук, доцент кафедры
иностраных языков экономического факультета
Российского университета дружбы народов

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ КАК РЕФЛЕКСИЯ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ

Аннотация:

Статья посвящена проблеме преодоления трудностей и барьеров, возникающих в процессе общения российских специалистов с иностранцами. Анализируются основные различия между концептами российской и британской культур (трактовка категории вежливости, доля условности в общении, эмоциональное состояние коммуникантов и др.). Авторы классифицируют принципы британской коммуникации, фокусируя внимание на речевом поведении собеседников в некоторых ситуациях речевого общения. Детально охарактеризовано ключевое понятие британской культуры – *privacy*. Раскрываются вопросы обучения студентов адекватному общению в различных коммуникативных ситуациях. Дается представление о некоторых методах межкультурного подхода в обучении иностранному языку, которые помогут студентам приобрести и развить межличностные и межкультурные компетенции, повысить степень толерантности к инокультурным ценностям, понять логику чужой культуры.

Ключевые слова:

коммуникация, иностранный язык, культурные различия, обучение, рефлексия, речевое поведение, межкультурный подход, британская культура, российская культура.

Burikova Svetlana Aleksandrovna

PhD in Linguistics, Senior Lecturer,
Foreign Languages Department,
School of Economics,
Peoples' Friendship University of Russia

Smirnova Irina Viktorovna

PhD in Linguistics, Associate Professor,
Foreign Languages Department, School of Economics,
Peoples' Friendship University of Russia

INTERCULTURAL APPROACH TO TEACHING FOREIGN LANGUAGES AS A REFLECTION OF CROSS-CULTURAL DIFFERENCES

Summary:

The paper deals with overcoming difficulties and barriers in the process of communication between Russian and international experts. The study analyzes the main differences between the British and Russian culture concepts (the interpretation of politeness, the use of cliché in communication, and the emotional state of communicators). The authors classify the principles of the British communication focusing on verbal behavior in particular communicative situations in comparison to the equivalent Russian ones. They elaborate on the key concept of the British culture that is *privacy*. The research reveals the problems of teaching the students to communicate adequately in various communicative situations. Besides, it describes several methods of intercultural approach to teaching a foreign language, which will help students gain and develop social and intercultural competence, increase tolerance to different cultural values, understand the logic of another culture.

Keywords:

communication, foreign language, cultural differences, teaching, reflection, verbal behavior, intercultural approach, British culture, Russian culture.

Актуальность вопросов межкультурного подхода к преподаванию иностранных языков в России обусловлена проблемами современной мировой ситуации. Движение глобализации в последние пятнадцать лет значительно расширилось в сфере международного общения, стало гораздо более запутанным и сложным, с вовлечением новых участников и средств коммуникации. Как следствие, для построения успешного бизнеса и социальных отношений, а также международных отношений понимание культурного фона является как никогда важным. Одним из ключей к достижению этой цели выступает связь методики обучения языку с более внимательным отношением к коммуникативному контексту среды и общества, в котором язык используется [1].

Российские специалисты в сфере образования и дидактики пишут учебники и создают дистанционные курсы, которые нацелены на формирование и развитие способностей обучающихся по преодолению трудностей и барьеров в общении с иностранцами. Этими вопросами успешно занимаются Е.Н. Малюга, О.А. Сулейманова, Ю.Б. Кузьменкова, Л. Виссон, И.В. Смирнова и др. [2]. Среди моделей, используемых для анализа межкультурных различий, наибольшую известность получили: модель ценностной ориентации А. Клухона и Ф. Стродтбека, модель изучения культурных ценностей Г. Хофстеде [3], выделение групп стран по признаку сходства культурных ценностей, модель Г. Лейн и Дж. Дистефано, модель У. Оучи.

Ученые приходят к выводу, что культура как таковая может быть оценена по следующим параметрам: отношение к природе, ко времени, к пространству, иерархия власти, степень терпимости к неопределенности, индивидуализм или коллективизм, отношение к жизни и деятельности. Основываясь на этих знаниях, британскую культуру в общих чертах можно охарактеризовать как склонную ко всему естественному, монохронную, индивидуалистическую, с высокой степенью иерархии власти и низкой степенью терпимости к неопределенности. Безусловно, все люди помимо культурной обладают и личной идентичностью. Однако можно смело говорить о чертах национального характера англичан, таких как постоянство, парадоксальность и эксцентричность, ритуальность поведения, самоконтроль, умеренность, любовь к порядку, комфорту, умение распределять время, высокомерие к иностранцам, отсутствие общительности, преувеличенное сознание своего превосходства, любовь к дому и его добротности. Эти черты можно объяснить тем, что англичане являются продуктом смешения многих этнических групп: племен кельтов, германских племен англосаксов, фризов, ютов, скандинавов и франко-норманнов. Склонность ко всему естественному, простому, к дому, домашнему очагу как символу независимости, садоводству, физическому труду у англичанина от саксов. Скандинавские викинги внесли в английский характер страсть к приключениям. Замкнутость нации определяется географическим положением страны. Островная психология не только отделяет Англию от материковых стран, но и проводит границу между ее жителями.

Ключевым для английской культуры является понятие частной жизни, уединенности, секретности – *privacy*. Это понятие означает, что каждый возводит вокруг себя невидимую стену, что позволяет ему чувствовать себя в полной мере свободно и достичь невмешательства в свое личное пространство.

Рассмотрим основные трудности, возникающие при общении русских и англичан, и проанализируем пути преодоления барьеров.

Ю.Б. Кузьменкова главной трудностью в общении между русскими и англичанами признает трактовку категории вежливости. Русский стиль общения характеризуется прямооткровенностью. Другими словами, россияне имеют тенденцию высказываться откровенно и прямо, часто применять оценочные суждения и чаще, чем англоязычные партнеры, использовать критические высказывания в разговорах. Основная коммуникативная функция русского языка – это прямолинейность и эмоциональность, что отчасти противоречит пониманию о хороших манерах в британском стиле коммуникации.

Разницу между английской и русской идеей о хороших манерах можно проиллюстрировать текстом «Культурный шок» из учебного пособия New English File, Intermediate. Описывая манеры поведения в семье, где муж – русский, а жена – англичанка, автор демонстрирует разницу поведения в ситуациях неформального общения между близкими людьми в двух культурах. Для жены было шоком воспринимать слишком прямые просьбы мужа, который не употреблял вежливых фраз «не могла бы ты...» и «пожалуйста», когда просил налить ему чаю. Для нее они звучали грубо. Как показывает практика, студенты очень удивляются, прочитав текст и обнаружив такую большую разницу между нормами межличностного общения англичан и русских, они приходят к выводу, что никогда даже не задумывались об этом. Преподаватели могут прокомментировать данную коммуникативную ситуацию, объяснив это явление общепринятыми в Британии нормами вежливости, за которыми кроется ключевой концепт англоязычной культуры – *privacy*.

Для британской коммуникации характерна более высокая доля условности в межличностном общении. Другими словами, большинство коммуникативных ситуаций определяется и ограничивается использованием клише и выражений, подходящих и уместных для определенной ситуации речевого взаимодействия. Главный принцип поведения англичан – «занимайся своими делами» – является рефлексией ключевого концепта англо-американской культуры – конфиденциальности.

Принцип сохранения *privacy* в любой ситуации отражает искреннее желание представителей англоязычного общества изоляции от внешнего мира, которая, в свою очередь, означает чувство свободы, когда каждый занимается своим делом и несет за это ответственность. Сами англичане отмечают про себя, что почти никогда не говорят то, что думают, и очень часто говорят прямо противоположное. Таким образом, когда мы что-то рассказываем англичанину и слышим в ответ: «Как интересно!», не стоит принимать эту реплику за чистую монету. Надо учитывать также, что реплика “How very interesting!”, произнесенная с определенной интонацией, означает иронию или даже сарказм.

Поскольку англичан, следуя общеизвестным классификациям Э. Холла, Ф. Тромпенаарса и Г. Хофстеде, можно отнести к индивидуалистическим культурам, они в большей степени ориентированы на материальное развитие. Им присуще стремление фокусироваться на личных интересах. Этот принцип находит отражение в языке и придает ему прагматическое содержание. Нормы и правила приличий, этикета, вежливости призваны смягчить манипулятивный подход к собеседнику.

Необходимость поддерживать бесконфликтную атмосферу беседы, показать себя с хорошей стороны является важным условием эффективной англо-американской коммуникации. Кроме того,

для англоязычных партнеров значимым условием общения является возможность добиться определенного статуса среди членов сообщества, в то время как в основе русской беседы лежит неподдельный интерес к людям, а иногда и просто любопытство. Для русских очень важно, что другие думают о них и как их оценивают. Россияне используют разговор как возможность для самореализации. Русские часто хотят поговорить откровенно, другими словами, «излить душу». Глаголы, выражающие эмоции (переживать, радоваться, тосковать), в русском языке имеют положительную коннотацию и в целом выполняют главную функцию коммуникации. Для россиян рациональность несовместима с сердечностью. Это объясняется феноменом принадлежности российской культуры, согласно вышеназванным классификациям, к коллективистскому типу.

В западных же культурах преобладающее желание достичь компромисса в деловом взаимодействии для выстраивания успешного бизнеса и построения бесконфликтных социальных отношений является хорошим стимулом для коммуникантов. Подобная модель вербального и невербального поведения провоцирует высокую степень формализации общения, что, в свою очередь, определяет особенность общения на всех уровнях и в различных коммуникативных ситуациях.

Нормы речевого общения англоязычного мира определяются правилами вежливости и этикета. Таким образом, акцент делается на форме, а не на содержании высказывания. Как известно, в англоязычном общении существует много табуированных тем и стандартизированных реплик, применимых для определенных речевых ситуаций. Реплики англоязычных коммуникантов ограничены и четко регламентированы категорией «время». Другими словами, стиль общения характеризуется краткостью и недвусмысленностью реплик.

В то же время двусмысленность сути коммуникации англичан и американцев является основой для формирования стереотипов об американцах как услужливых и дружелюбных, а англичан – как жестких и холодных. Как правило, для британского и американского общения характерен высокий уровень неопределенности и недирективности. Научить студентов эффективно общаться с англичанами и американцами – значит дать представление о соблюдении правил общения и норм, которые уместны в определенных коммуникативных ситуациях.

Как несоблюдение норм поведения и нарушение культурных табу может спровоцировать оскорбление, блестяще иллюстрируется в тексте «Не в моей культуре» из учебника *New Total English, Intermediate*. Конфликт культур произошел потому, что свекор ласково называл невестку «пампушка». В Чили «пампушка» – это исключительно ласковое прозвище, которое используется с целью выразить нежное отношение и одобрение. Для девушки это звучало оскорбительно, поскольку в ее культуре это неприемлемо: так говорят, когда хотят оскорбить человека. Знание тонкостей культурных традиций, и в частности табуированных тем, может предотвратить подобные культурные конфликты и позволит без особых трудностей общаться с иностранцами.

Существенные различия между русским и британским стилями общения касаются также эмоциональной сферы. Британцы сознательно контролируют проявление эмоций при общении друг с другом и иностранцами. Следуя неписаным правилам, они должны скрывать истинные чувства, что обусловлено рамками протестантизма. Проявление подлинной эмоции может помешать плавному течению беседы и даже рассматривается как угроза нормальному общению в бесконфликтной атмосфере. Основная цель любого общения – сохранить приятную атмосферу. Подобный стиль общения порой смущает и расстраивает русских, которым он кажется натянутым и неискренним.

На вербальном уровне контролирование эмоций проявляется в применении двух методик: завышения и занижения, способствующих преуменьшению и преувеличению значимости происходящего. Отличным примером для иллюстрации преувеличения значимости происходящего может служить материал, представленный в учебнике *New English File, Intermediate*. Под ироническим заголовком «Как быть вежливым» расположены две картинки тонущих мужчин. Первый кричит: «Помогите!», второй: «Извините, сэр. Мне ужасно жаль Вас беспокоить, но мне интересно, не могли бы Вы помочь мне, если Вас это, конечно, не затруднит». Основываясь на данной карикатуре, преподаватель может предложить студентам обсудить различия в формулировании вежливой просьбы в двух культурах. В английском языке для этого широко используются глаголы мышления и клише: *Could I have...; Could I get passed; Could you pass me..., please; Would you mind...* и т. п.

Техники смягчения просьбы студенты могут успешно практиковать, работая с учебником *Cutting Edge*, модуль 7, где в фокусе внимания находится формирование навыка формулирования вежливых просьб. В разных лексико-грамматических упражнениях и упражнениях на аудирование тренируются вежливые вопросы, запросы и ответы. За подчеркнутой вежливостью кроется намерение невмешательства в личное пространство собеседника.

Вместе с тем англичане и американцы как представители индивидуалистических культур даже в языке отражают личную ответственность за все, происходящее в жизни. Как пишет психолингвист Дэвид Катан, «культуры... различаются в их восприятии окружающей среды: представители некоторых культур могут думать, что в силах контролировать окружающий мир... и даже могут распоряжаться собственной судьбой» [4, р. 234]. Представители британо-американской культуры демонстрируют яркий пример того, что чувствуют себя хозяевами собственной судьбы и контролируют ее.

Принимая во внимание тот факт, что все культуры делятся на культуры с высоким и низким уровнем контекста, мы можем оценить английскую культуру как низкоконтекстную, а русскую – как высококонтекстную. Это означает, что паузы и другие невербальные средства коммуникации имеют большее значение в русскоязычной культуре, чем в англоязычной.

Методика поддержания коммуникативного контакта в англоязычной беседе предполагает взаимную ответственность партнеров за создание приятной атмосферы неспешной беседы. Студенты должны отработать этот навык. Как показывает практика, студентам трудно придерживаться норм английского речевого этикета. Давая им представление о том, чем обусловлено существование этих норм речевого поведения в английском языке, преподаватели могут помочь преодолеть эти трудности.

Кейс, предлагаемый в учебнике *Market Leader Intermediate* в разделе *Business culture briefing*, направленный на развитие межкультурной компетенции студентов, также может способствовать преодолению трудностей межкультурного общения. Речь идет о неформальном брифинге, посвященном бизнес-культурам, который проводится в России. Студентам предлагается выступить консультантами, работающими в фирме, которая готовит бизнес людей, собирающихся впервые посетить Россию и погрузиться в корпоративную культуру, а также в неформальную обстановку – в российский социум.

В кейсе представлена тематика для обсуждения, включающая, например, внешний вид людей в разных жизненных ситуациях (дресс-код мужчин и женщин), нормы поведения (порядок обращения друг к другу, личная и общественная дистанция, отражающая отношение к категории «пространство»), организация свободного времени и развлечения (подарки, темы для обсуждения, приглашения домой), проведение собраний и совещаний (пунктуальность, статусность и иерархичность, принятие решений), ведение бизнес-календаря (назначение сроков, повестки дня, время суток для ведения бизнеса, время обеда). Выполняя кейс, студенты анализируют культурные различия, развивая социокультурные навыки [5].

Чтение текстов и выполнение кейсов межкультурной направленности расширяет знания о разных культурах и их базовых ценностях, нормах и правилах поведения. Одновременно это дает почву для развития критического мышления. Подобные задания помогают формировать общекультурные компетенции, развивать навыки анализа и самоанализа, повышают степень толерантности к инокультурным ценностям, помогают понять логику чужой культуры. С помощью межкультурного подхода в обучении иностранному языку студенты приобретают и развивают умения эффективного и адекватного общения на английском языке, учатся одновременно анализировать принципы общения, речевые этикетные нормы и базовые ценности родной культуры, уважая и сохраняя собственную культурную идентичность.

Ссылки:

1. Tomalin B., Maluyga E. *Business English in the Global Age* // Вопросы прикладной лингвистики. 2016. № 4 (24). С. 7–18.
2. Кузьменкова Ю.Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. М., 2005. 316 с. ; Ее же. *ABCs of Effective Communication = Азы вежливого общения* : учеб. пособие. Обнинск, 2001. 112 с. ; Maluyga E.N. Individual-Oriented Training in Professional Communication Teaching // ICERI2015 Proceedings. 8th International Conference of Education, Research and Innovation. Seville, 2015. P. 4807–4811 ; Maluyga E.N., Ponomarenko E.V. Effective Ways of Forming Students' Communicative Competence in Interactive Independent Work // EDULEARN15 Proceedings. 7th International Conference on Education and New Learning Technologies. Barcelona, 2015. P. 1397–1404 ; Iidem. Distance Teaching English for Specific Purposes // ICERI 2012 Proceedings. 5th International Conference of Education, Research and Innovation. Madrid, 2012. P. 4530–4536 ; Sibul V., Smirnova I. Application of Problem Based Learning in Foreign Language Classes // EDULEARN17 Proceedings. 9th International Conference on Education and New Learning Technologies. Barcelona, 2017. P. 9843–9847 ; Visson L. Where Russians Go Wrong in Spoken English. Words and Phrases in the Context of Two Cultures. M., 2015. 132 p.
3. Hofstede G. *Cultures' Consequences: International Differences in Work-Related Values*. Beverley Hills (CA), 1980.
4. Katan D. *Translating Cultures*. 2nd ed. Manchester, 2004. 380 p.
5. Sibul V., Smirnova I. Op. cit.

References:

- Hofstede, G 1980, *Cultures' Consequences: International Differences in Work-Related Values*, Beverley Hills (CA).
Katan, D 2004, *Translating Cultures*, 2nd ed., Manchester, 380 p.
Kuzmenkova, YuB 2001a, *The ABCs of Effective Communication*, study guide, Obninsk, 112 p., (in Russian).
Kuzmenkova, YuB 2001b, *From cultural traditions to the standards of speech behavior of the British people, the Americans, and the Russians*, Moscow, 316 p., (in Russian).
Maluyga, EN 2015, 'Individual-Oriented Training in Professional Communication Teaching', *ICERI 2015 Proceedings. 8th International Conference of Education, Research and Innovation*, Seville, pp. 4807–4811.
Maluyga, EN & Ponomarenko, EV 2012, 'Distance Teaching English for Specific Purposes', *ICERI 2012 Proceedings. 5th International Conference of Education, Research and Innovation*, Madrid, pp. 4530–4536.

Malyuga, EN & Ponomarenko, EV 2015, 'Effective Ways of Forming Students' Communicative Competence in Interactive Independent Work', *EDULEARN15 Proceedings. 7th International Conference on Education and New Learning Technologies*, Barcelona, pp. 1397–1404.

Sibul, V & Smirnova, I 2017, 'Application of Problem Based Learning in Foreign Language Classes', *EDULEARN17 Proceedings. 9th International Conference on Education and New Learning Technologies*, Barcelona, pp. 9843–9847.

Tomalin, B & Maluyga, E 2016, 'Business English in the Global Age', *Voprosy prikladnoy lingvistiki*, no. 4 (24), pp. 7–18, (in Russian).

Visson, L 2015, *Where Russians Go Wrong in Spoken English. Words and Phrases in the Context of Two Cultures*, Moscow, 132 p.